

诗篇第八十六篇译文对照

【诗八十六 1】

〔和合本〕「耶和华啊，求你侧耳应允我，因我是困苦穷乏的。」

〔吕振中译〕「〔大卫的祈祷。〕永恒主阿，倾耳应我，因为我困苦贫穷。」

〔新译本〕「〔大卫的祷告。〕耶和华啊！求你留心听我、应允我，因为我是困苦贫穷的。（本节在《马索拉抄本》包括细字标题）」

〔现代译本〕「上主啊，求你垂听我，回答我，因为我软弱无助。」

〔当代译本〕「主啊，我忧愁困苦，求你侧耳倾听我的祷告，回答我。」

〔文理本〕「耶和华欤、我乃贫乏、尚其倾听俞允我兮、」

〔思高译本〕「达味的祈祷。上主，求你侧耳俯听我，因为我可怜而又无告。」

〔牧灵译本〕「达味的祈祷。上主，求你俯听应允我，因为我困苦又穷乏。」

【诗八十六 2】

〔和合本〕「求你保存我的性命，因我是虔诚人。我的 神啊，求你拯救这倚靠你的仆人！」

〔吕振中译〕「求你保护我的性命；因为我是坚贞的人；求你拯救你仆人、这倚靠你的。」

〔新译本〕「求你保护我的性命，因为我是虔诚的人；我的 神啊！求你拯救这倚靠你的仆人。」

〔现代译本〕「救我脱离死亡，因为我对你忠心；拯救我，因为我是你的仆人，我信靠你。」

〔当代译本〕「求你保护，使我不致死亡，因为我遵行你的律法。求你拯救我，因为仆人信靠你。」

〔文理本〕「我乃敬虔、尚其保存我命、我神欤、拯救恃尔之仆兮、」

〔思高译本〕「求你保护我的灵魂，因为我热爱你，求你拯救你的仆人，因为我仰望你。」

〔牧灵译本〕「求你保全我性命，因为我敬畏天主，求你拯救信靠你的仆人吧。」

【诗八十六 3】

〔和合本〕「主啊，求你怜悯我，因我终日求告你。」

〔吕振中译〕「主阿，惟独你是我的神；求你恩待我；因为我终日呼求你。」

〔新译本〕「主啊！求你恩待我，因为我终日向你呼求。」

〔现代译本〕「主啊，求你怜悯我；我整天向你哀求。」

〔当代译本〕「主啊，我终日向你呼求，求你可怜我。」

〔文理本〕「主欤、我终日呼吁尔、其矜悯我兮、」

〔思高译本〕「你是我的天主，求你怜悯我；上主，因为我时常向你哀告。」

〔牧灵译本〕「上主，我的天主，求你怜悯我，因我终日向你呼求哀告。」

【诗八十六 4】

〔和合本〕「主啊，求你使仆人心里有欢喜，因为我的心仰望你。」

〔吕振中译〕「主阿，求你使你仆人心里欢喜；因为我的心仰望你。」

〔新译本〕「主啊！求你使你的仆人心里欢喜，因为我的心仰望你。」

〔现代译本〕「主啊，求你使你的仆人欢喜，因为我一心求告你。」

〔当代译本〕「主啊，我终日向你呼求，求你可怜我。」

〔文理本〕「我仰望尔、其使尔仆之心欢悦兮、」

〔思高译本〕「求你使你的仆人灵魂欢欣。上主，我向你举起我的心神。」

〔牧灵译本〕「求你使你仆人的灵魂欢畅，因为，上主，我的心灵仰望你。」

【诗八十六 5】

〔和合本〕「主啊，你本为良善，乐意饶恕人，有丰盛的慈爱，赐给凡求告你的人。」

〔吕振中译〕「主阿，惟独你至善，乐意赦免人；凡呼求你的，你就以丰盛的坚爱待他。」

〔新译本〕「主啊！你是良善，又乐意饶恕人的，向你呼求的，你都以丰盛的慈爱待他们。」

〔现代译本〕「主啊，你良善又乐于宽恕；你对求告你的人有丰富的慈爱。」

〔当代译本〕「主啊，你良善仁慈，乐意赦免，求助你的，你必怜悯。」

〔文理本〕「盖主乃善、乐行赦宥、呼吁尔者、盛施以慈惠兮、」

〔思高译本〕「我主，因为你又良善又慈悯，凡呼号你的，你必待他宽仁；」

〔牧灵译本〕「上主，你美善而慈悲，眷顾那些求告你的人。」

【诗八十六 6】

〔和合本〕「耶和华啊，求你留心听我的祷告，垂听我恳求的声音。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，侧耳听我的祷告哦；留心听我恳求的声音哦。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你侧耳听我的祷告，留心听我的恳求。」

〔现代译本〕「上主啊，求你垂听我的祷告；求你垂听我求助的呼声。」

〔当代译本〕「神啊，求你临近我，听我的祷告，垂听我急切的哀求。」

〔文理本〕「耶和华坎、倾听我祈祷、垂听我恳求之声兮、」

〔思高译本〕「上主，求你俯听我的祈祷，求你细听我恳求的哀号。」

〔牧灵译本〕「上主，求你垂听我的祈祷，求你细听我恳求的呼声。」

【诗八十六 7】

〔和合本〕「我在患难之日要求告你，因为你必应允我。」

〔吕振中译〕「当我遭难的日子我呼求你，因为你总应我。」

〔新译本〕「在我遭难的日子，我要求告你，因为你必应允我。」

〔现代译本〕「在患难中我呼求你，因为你垂听我的祈求。」

〔当代译本〕「苦难来临的时候，我要求告你，你也必答应我。」

〔文理本〕「我遭难之日呼吁尔、尔必俞允我兮、」

〔思高译本〕「我在遭难时向你呼号，因为你一定会俯允我。」

〔牧灵译本〕「在患难中我求告你，因为你必俯允我。」

【诗八十六 8】

〔和合本〕「主啊，诸神之中没有可比你的，你的作为也无可比。」

〔吕振中译〕「主阿，在诸神中没有能比得上你的；也没有谁的作为能比得上你的作为的。」

〔新译本〕「主啊！在众神之中，没有能和你相比的，你的作为也是无可比拟的。」

〔现代译本〕「主啊，没有别的神比得上你；没有别的神能够有你的作为。」

〔当代译本〕「众神之中，没有一位能像你一样；你的作为是无可比拟的。」

〔文理本〕「主坎、诸神之中、无似尔者、尔之作为、无可比拟兮、」

〔思高译本〕「上主，没有任何一个神能与你相似，没有谁的作为能与你的作为相比。」

〔牧灵译本〕「众神之中没有一个与你相似，你的作为无可相比。」

【诗八十六 9】

〔和合本〕「主啊，你所造的万民都要来敬拜你，他们也要荣耀你的名。」

〔吕振中译〕「你所造的列国人都必来，在你面前敬拜；他们必荣耀你的名。」

〔新译本〕「主啊！你所造的万国都要来，在你面前下拜，他们必荣耀你的名。」

〔现代译本〕「你所造的万国要向你跪拜；它们要歌颂你的伟大。」

〔当代译本〕「主啊，你建立的国度都要来到你面前敬拜你，赞美你伟大神圣的名。」

〔文理本〕「主坎、尔所造之万邦、必来拜于尔前、尊荣尔名兮、」

〔思高译本〕「上主，你所造的万民一齐来到，他们崇拜你，并宣扬你的名号。」

〔牧灵译本〕「上主，你创造的万邦将要齐来，在你面前敬拜你，荣耀你的圣名。」

【诗八十六 10】

〔和合本〕「因你为大，且行奇妙的事，惟独你是神。」

〔吕振中译〕「因为只有你至大，并显奇妙的作为：惟独你是神。」

〔新译本〕「因为你是伟大的，并且行奇妙的事，只有你是神。」

〔现代译本〕「你有大能，你成就奇事；惟有你是神。」

〔当代译本〕「因为你本是伟大的，又行了许多奇妙的神迹，惟有你是神。」

〔文理本〕「盖尔为大、且行奇事、惟尔为神兮、」

〔思高译本〕「因为你是伟大的，独行奇谋，只是你是独一无二的天主。」

〔牧灵译本〕「因为你是伟大的，你的作为是奇妙的。惟有你是天主。」

【诗八十六 11】

〔和合本〕「耶和華啊，求你將你的道指教我，我要照你的真理行；求你使我專心敬畏你的名。」

〔呂振中譯〕「永恒主阿，將你的道路指教我作樣憑你的忠信（或譯：真理）而行；求你使我以專一的心敬畏你的名。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你把你的道路指教我，使我在你的真理中，專心敬畏你的名。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你指示我該走的道路，我要順服你的真理；求你教導我怎樣敬畏你。」

〔當代譯本〕「求你教我行你的道，我要按照你的真理而行，願我能盡心崇敬你的名。」

〔文理本〕「耶和華欤、示我以爾道、我必遵行爾真理、俾我一心、敬畏爾名兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你教訓我你的途徑，求你使我照你的真理去行；求你指引我心，敬畏你的名；」

〔牧靈譯本〕「求你教導我你的道路，使我能夠照你的真理前行，我的心能敬畏你的名。」

【诗八十六 12】

〔和合本〕「主我的神啊，我要一心称赞你；我要荣耀你的名，直到永远。」

〔呂振中譯〕「主我的神阿，我一心称赞你；我要荣耀你的名到永透。」

〔新譯本〕「主我的神啊！我要滿心称赞你，我要永遠榮耀你的名。」

〔現代譯本〕「主—我的神啊，我要一心頌贊你；我要永遠宣揚你的偉大。」

〔當代譯本〕「我要全心全意地讚美你，我要永遠獻上頌贊，榮耀你的名。」

〔文理本〕「主我之神欤、我必一心贊爾、永尊爾名兮、」

〔思高譯本〕「我的天主，我要全心向你贊頌，上主，我要永遠光榮你的聖名。」

〔牧靈譯本〕「我的天主，我稱謝你，我要永遠榮耀你的名。」

【诗八十六 13】

〔和合本〕「因为你向我发的慈爱是大的，你救了我的灵魂，免入极深的阴间。」

〔呂振中譯〕「因为你施与我的坚爱宏大；你援救了我的性命免下阴间之最低处。」

〔新譯本〕「因为你向我大施慈爱，你救了我的命，免入阴间的深处。」

〔現代譯本〕「你对我的慈爱多么浩大；你救我脱离坟墓。」

〔當代譯本〕「你深爱我，不断以恩慈待我，你把我从地狱的深处救拔出来。」

〔文理本〕「尔施鸿慈于我、拯救我魂、免入最深之阴府兮、」

〔思高譯本〕「因为你对我的仁爱浩大无边，救援我的灵魂，免陷极深阴间。」

〔牧靈譯本〕「你对我的仁爱是多么浩大，你拯救我脱离了阴府。」

【诗八十六 14】

〔和合本〕「神啊，骄傲的人起来攻击我，又有一党强横的人寻索我的命，他们没有将你放在眼中。」

〔呂振中譯〕「神阿，傲慢人起来攻击我，一党强横可怖的人寻索我的命；他们不将你摆在面前。」

〔新译本〕「神啊！骄傲的人起来攻击我，一群强暴的人寻索我的性命，他们不把你放在眼内。」

〔现代译本〕「神啊，狂傲的人前来攻击我；凶残的暴徒要杀害我，他们不把你放在眼里。」

〔当代译本〕「神啊，狂傲的人藐视我，蛮横而不知敬畏神的人要杀害我。」

〔文理本〕「神坎、骄傲之辈、起而攻我、强暴之党、索我之命、目中无尔兮、」

〔思高译本〕「天主，骄傲的人起来将我欺凌，蛮横的一群人想害我的性命，也没有将你放在他们的眼中。」

〔牧灵译本〕「天主，骄傲的人对抗我，一群蛮横的人想要害我，他们是不敬畏你的恶徒。」

【诗八十六 15】

〔和合本〕「主啊，你是有怜悯、有恩典的神，不轻易发怒，并有丰盛的慈爱和诚实。」

〔吕振中译〕「但你呢、主阿，你乃是有怜悯有恩惠的神；你不轻易发怒，而有丰盛的坚爱和忠信。」

〔新译本〕「但是，主啊！你是有怜悯有恩典的神，你不轻易发怒，并且有极大的慈爱和信实。」

〔现代译本〕「主啊，你是怜悯仁慈的神；你不轻易发怒，充满信实、慈爱。」

〔当代译本〕「但主啊，你是慈怜的神，你不轻易动怒，满有恩典和信实。」

〔文理本〕「主坎、尔为慈仁之神、迟于发怒、广有慈惠诚实兮、」

〔思高译本〕「但是，上主，你是良善又慈悲的天主，你缓于发怒，极其宽仁又极其忠恕。」

〔牧灵译本〕「但是你，上主天主，是仁慈的，你不轻易发怒，慈爱又忠诚。」

【诗八十六 16】

〔和合本〕「求你向我转脸，怜恤我，将你的力量赐给仆人，救你婢女的儿子。」

〔吕振中译〕「求你转脸垂顾我，恩待我；将你的力量赐给你的仆人，拯救你婢女的儿子。」

〔新译本〕「求你转向我，恩待我；把你的能力赐给你的仆人，拯救你婢女的儿子。」

〔现代译本〕「求你顾念我，怜悯我；求你赐力量给我，拯救我，因为我像我母亲那样侍奉你。」

〔当代译本〕「求你施恩垂顾我，赐力量给你的仆人，并且拯救我。」

〔文理本〕「尚其顾而悯我、赐仆以力、救援尔婢之子兮、」

〔思高译本〕「求你回顾我，求你怜悯我，将你的能力赐给你的仆役，救拔你婢女所生的儿子！」

〔牧灵译本〕「求你转向我，怜悯我，将你的力量赐予你的仆人，拯救你婢女的儿子。」

【诗八十六 17】

〔和合本〕「求你向我显出恩待我的凭据，叫恨我的人看见便羞愧，因为你耶和华帮助我，安慰我。」

〔吕振中译〕「求你向我显出好待我的凭据，叫恨我的人见你、永恒主、帮助了我、安慰了我，便觉得羞愧。」

〔新译本〕「求你向我显出恩待我的记号，好使恨我的人看见了，就觉得羞愧；因为你耶和华帮助了我，安慰了我。」

〔现代译本〕「上主啊，求你向我显示你良善的凭据，使那些恨恶我的人惭愧，因为你帮助我，安慰

了我。」

(当代译本)「求你赐下恩典的凭据，使那些恨我的人知道你是帮助、安慰我的，就自感羞愧。」

(文理本)「示我休征、俾憾我者视之而愧、以尔耶和华助我慰我兮、」

(思高译本)「求你将你爱护的记号指示给我，使恼恨我的人看到而羞愧难过。上主，因为你援助了我，安慰了我。」

(牧灵译本)「求你赐我恩宠的标志，使我的敌人看见而羞愧，因为你，上主，是我的救援和安慰。」